

IATC.TW 國際劇評人協會台灣分會 年度論壇「翻譯，作為思想方式」
論壇會議資料

說明：

掌握「評論如何面對當下社會」的核心價值，持續推展對話共創的不同切面
第三屆IATC TW年度論壇，以「翻譯，作為思想方式」為題旨，設定思想篇、美學篇、對話篇，三個面向，邀請不同文化場域的研究者與工作者的組合，擴大表演藝術的對話空間與連結力度。透過獨力音樂評論網「聽寫」及「台灣舞蹈研究學會」的協同策劃，提出從傳統音樂及舞蹈看跨文化跨文類的轉譯課題，加上以台、港、澳三地視角所建立的文本翻譯討論，重點而準確的觸及議題多元面向。對話篇則著重於「翻譯」的實務與技術，創作者、專業翻譯工作者、閱聽服務代表及軟硬體開發者，穿梭文化平權與公民科技之間，省思翻譯在文化政治／劇場創作生態中的相對位置與能動性。

由於新冠肺炎（COVID19）的影響，國際講者來台行程難以掌握。為此，論壇將國際講者場次規劃為唯一線上場次，透過數位媒體介面直播進行。同時，本場次講者將使用母語（粵語）發言，線上安排即時翻譯，作為回應本屆題旨的實踐與實驗。

指導：財團法人國家文化藝術基金會

主辦：國際劇評人協會台灣分會

合辦：台灣舞蹈研究學會、聽寫樂評網、樹德科技大學藝術管理與藝術經紀系

場地：台北牯嶺街小劇場、台南海馬迴光畫館、高雄文學館

聯絡方式：iatctaiwan2017@gmail.com

議程內容（確認議程以實際執行為準）

時間	地點	題目	參與者
11/25週三 1900-2130	台北，牯嶺街小劇場	思想篇【翻譯的文化政治】	主講： 王志弘（國立臺灣大學建築與城鄉研究所所長） 主持： 林正尉（藝評人、策展人、IATC會員）
11/26週四 1900-2130	台北，牯嶺街小劇場	美學篇【中樂改編：談台灣國樂的過去發展與未來】 （合辦策劃：聽寫樂評網）	與談： 黃光佑（中華國樂學會理事、中華國樂團指揮） 陳仕杰（蘭陽交響樂團團長、台北愛樂青年管弦樂團駐團音樂家） 主持： 陳彥儒（聽寫樂評網共同主持人）
11/27週五 2000-2200	* 國際連線直播場次 （直播連結請見臉書粉絲頁公告） * 本場次為線上直播粵中口譯，聽眾可切換語	美學篇【從新文本到廣東話音樂劇，鏡向反射的形式翻譯】	與談： 岑偉宗（香港作詞人／音樂劇創作） 譚智泉（澳門小城實驗劇團藝術總監、澳門劇場文化學會特邀講者） 吳政翰（戲劇構作及劇本譯者、美國耶魯大學戲劇學院藝術碩士、國際劇評人協會台灣分會會員） 主持： 吳思鋒（國際劇評人協會台灣分會理事長）

	言頻道 * 技術支援：乘聚科技		線上直播粵中口譯： 謝鎮逸（馬來西亞） 劉雅雯（澳門）
11/28週六 1430-1700	台北，牯嶺街小劇場	美學篇【原 民舞蹈的傳 統與當代／ 在地與國 際】（合辦 策劃：台灣 舞蹈研究學 會）	與談： 林亞婷（國立臺北藝術大學舞蹈學院副教授兼IMCCI文創產業國際碩士學程主任） 戴君安（台南應用科技大學舞蹈系教授） 陳彥斌 Fangas Nayaw（軟硬倍事聯合藝術總監） 主持： 張懿文（國立臺北藝術大學IMCCI國際藝術碩士學位學程助理教授、IATC理事）
11/28週六 1900-2130	台北，牯嶺街小劇場	美學篇【銜 接與翻譯： 民俗與祭儀 元素於當代 劇場】（合 辦策劃：台 灣舞蹈研究 學會）	與談： 林宜瑾（壞鞋子舞蹈劇場藝術總監） 林廷緒（林廷緒工作室藝術總監） 主持： 陳雅萍（國立臺北藝術大學舞蹈學院 副教授、IATC監事）
11/29週日 1430-1700	台北，牯嶺街小劇場	對話篇 【翻譯的近 用】	與談： 姚立群（牯嶺街小劇場館長） 羅欣怡（全聯善美的文化藝術基金會 執行長） 余秀芷（漢聲廣播電台主持人） 主持： 黃佩蔚（國際劇評人協會台灣分會秘書長）
11/29週日 1900-2130	台北，牯嶺街小劇場	對話篇【翻 譯是一扇窗 還是一道 牆】	與談： 白斐嵐（評論人、譯者） 謝鎮逸（國立臺北藝術大學藝術跨域研究所） 劉宇庭（乘聚科技技術長、g0v 貢獻者） 主持： 魏琬容（IATC監事、OISTAT國際劇場組織執行長）
12/12週六 1900-2100	高雄，高雄文學館	思想篇【編 輯做為一種 文化翻譯】	與談： 黃孫權（前《破報》總編輯） 楊佳璇（自由藝評人 / 策展人） 主持： 吳思鋒（國際劇評人協會台灣分會理事長）
12/13週日 1430-1700	台南，海馬迴光畫館	思想篇【翻 譯的美/文 學性】	與談： 龔卓軍（國立台南藝術大學藝術創作理論研究所副教授） 林蔚昀（詩人、波蘭文學譯者） 主持： 郭亮廷（自由撰稿人及譯者、IATC理事）